

# **Filología**

---



# LA PRESENCIA DEL LATÍN EN EL INGLÉS ACTUAL

JOSÉ RAMÓN RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ

## RESUMEN

El autor del presente artículo pretende mostrar la importancia del componente latino en el inglés actual, tanto a nivel léxico como estructural, y, en consecuencia, entiende que la lengua de los británicos no es tan bárbara como a primera vista puede parecer.

## ABSTRACT

The author of this article wants to show the importance of Latin in the current English as for vocabulary and structures, and, as a consequence, he considers that the English language is not as strange as it seems to be at the first sight.

## Introducción

Este es un tema que los estudiantes de Filología Inglesa y en especial quienes han obtenido un grado académico en Inglés deben conocer, no sólo por razones culturales, sino también por motivos prácticos. A veces estos colectivos no conocen, incluso después de culminar sus estudios universitarios, la estrecha relación existente entre el latín y el inglés, y lo provechoso que sería para ellos el conocimiento de dicha relación. Digo que a parte del aspecto cultural, que a unos puede interesar y a otros no, está el aspecto práctico o puramente lingüístico. No cabe duda que el conocimiento, con profundidad, del léxico y estructuras del latín ayudaría a una mayor comprensión del inglés y de sus componentes lingüísticos. Pero desgraciadamente este tipo de estudio histórico comparativo no es posible en nuestras aulas debido a la escasa relevancia que está teniendo la lengua del Lacio en los programas de las Enseñanzas Medias. Si este desconocimiento se da entre los propios filólogos, ¿qué ocurrirá con el resto de los universitarios, juristas, biólogos, médicos, para quienes el latín sería útil en orden a una mejor inteligencia de sus propias disciplinas? Dejando a parte la anterior digresión, el objeto de este pequeño artículo es recordar que el inglés, catalogado como lengua germánica no es tan bárbaro como a primera vista pudiera parecer. El estudio, aunque somero, de las dos lenguas permite entender dicha relación, que tiene ya sus inicios en la convivencia de los latinos con las tribus germanas. Que el inglés tiene una afinidad lingüística con las lenguas germánicas es evidente, pero no es menos evidente que ésta se da, al menos en el mismo grado, con las lenguas latinas.

## Relación histórica de ambas lenguas

A mediados del siglo primero antes de Cristo se producen por parte de Roma varias expediciones a las Islas Británicas; no se sabe muy bien el objetivo de las mismas, aunque parece ser que se trataba de ahuyentar a los celtas para que no pudieran ayudar a sus hermanos de la Galia. Después de varios intentos, los romanos lograron conquistar lo que hoy conocemos como Inglaterra, pero sin traspasar las fronteras de Gales y Escocia, donde los celtas encontraron refugio. A la invasión siguió lógicamente la romanización del territorio conquistado, consistente ésta básicamente en la construcción de calzadas, que tenían como punto de partida principal la ciudad de Londres, para los latinos *Lundunium*. También se construyeron casas, templos y balnearios etc.. Pero lo que a nosotros nos interesa saber ahora es qué huella dejó el latín en aquel medio bretón o celta. Se han encontrado en las Islas un gran número de inscripciones de carácter oficial y militar; lo que indica que al menos el latín estuvo extendido entre las clases altas y en las ciudades, pero no entre el pueblo, que siguió hablando el celta, lengua ésta que se ha conservado hasta nuestros días aunque en distintas modalidades. Aunque parece que el latín era una lengua bastante familiar y extendida, no parece que haya llegado a tener el auge que algunos autores latinos como Tácito y Marcial le que quieren dar; prueba de ello es que no sobrevivió, conservándose tan sólo unas pocas palabras de aquel periodo. El pueblo celta era en cierto modo marginal y apenas influyó en el desarrollo del Antiguo Inglés. Estos son algunos términos latinos llegados por vía celta al inglés actual:

Portus	port	puerto
Mons	mountain	montaña
Turris	tower	torre
Vicus	village	villa
Castra	chester	campamento

Este último término, *chester*, pasó a significar ciudad amurallada y forma parte hoy día de topónimos tan conocidos como Manchester o Winchester.

Fue a mediados del siglo V cuando varias tribus germanas, provenientes de Dinamarca, Países Bajos y Norte de Alemania iniciaron la invasión de Gran Bretaña, ocupando el lugar que los romanos habían dejado años atrás. Dichas tribus habían estado en contacto con Roma, habían adoptado sus costumbres, e incluso habían incorporado a su lengua gran número de locuciones latinas. Varios cientos de estas locuciones pasaron por este medio a formar parte del Inglés Antiguo. Se trataba de términos relacionados con la agricultura, y la guerra, principal ocupación de los germanos. Otros se refieren a la actividad comercial existente entre las dos razas, que fue muy fluida, adquiriendo los romanos materias primas que luego transformaban y vendían a los propios germanos. He aquí algunos ejemplos de términos latinos que estos pueblos aportaron al inglés.

Campus	camp	campo de batalla.
Coquina	kitchen	cocina
Catinus	kettle	cazo
Cuppa	cup	taza
Discus	dish	plato
Stratum	street	calle
Vallum	wall	pared
Vinum	wine	vino

Aunque tenemos noticia de que ya en el siglo III existía en las Islas Británicas una iglesia organizada, la cristianización propiamente tal no se llevó a cabo en aquellas tierras hasta finales del siglo VI por iniciativa del Papa Gregorio el Grande que comisionó al monje Agustín y a otros 40 compañeros suyos para realizar aquella ingente proeza. Fue una labor dura, pero eficaz al mismo tiempo. En pocos años se crean escuelas, monasterios e iglesias que irradian la cultura latina y la fe cristiana, facilitando la convivencia de jefes y súbditos. Así las ciudades de Canterbury y York se convierten en los más importantes focos de esta cultura y evangelización. Es en esta época cuando un gran número de palabras latinas son introducidas en las Islas, destinadas a formar parte del Antiguo Inglés. Términos relativos a la educación como *school, master, grammar*; otros referentes a plantas, árboles, animales, comida, vestido etc., como *plant, pine, lobster, pear, cap*, son algunos ejemplos; a parte tenemos un sinnúmero de vocablos de carácter religioso.

Años más tarde durante los siglos VIII y IX se produce la **Invasión Escandinava**. Pueblos procedentes del norte, que en distintas oleadas penetran en el norte de Francia dando lugar a lo que hoy conocemos como Normandía, y por otra parte en la Islas Británicas, especialmente en el sur. Estos pueblos, poco cultos y más bien guerreros, acabaron con la civilización cristiana. La iglesia se vio igualmente afectada, hasta el punto de que en el siglo X la mayor parte de los monasterios e iglesias estaban en ruinas, la moral por los suelos etc.. Pero el pueblo no tardó en reaccionar. Aparece en escena un importante caudillo, el rey Alfredo, que hace un gran esfuerzo en favor de la educación y la cultura, para lo que reconstruye los monasterios e iglesias que habían sido derribados. A su lado luchan por esta misma causa grandes líderes religiosos como los Arzobispos de Canterbury y York, entre otros. En los monasterios se aplicó en todo su rigor la regla monástica de S. Benito, dando lugar a un nuevo florecimiento de la vida monacal. La renovada actividad literaria emprendida en aquellos centros exigió la importación de nuevo léxico latino y de nuevas formas de expresarse; y en consecuencia, la influencia del latín en el inglés de aquel momento no se dejó esperar. Términos relacionados con la gramática y la literatura, como *accent*, *decline*, *title* o *paper* son algunos ejemplos; también nombres de plantas, árboles y animales, como *ginger*, *cypress*, *laurel*, *camel*, *tiger*; algunos relativos a la medicina: *cancer*, *paralysis* o *plaster*, y, por supuesto, como en la etapa anterior, mucha terminología de tipo religioso, casi toda la existente en el inglés actual.

Hacia el final del periodo conocido como del Inglés Antiguo ocurrió en aquellas Islas un hecho que tendría grandes repercusiones políticas, sociales y especialmente lingüísticas. Se trata de la **Conquista Normanda** llevada a cabo por Guillermo el Conquistador, y acaecida en el año 1066. Estos normandos, hermanos de los escandinavos que habían ocupado las Islas Británicas en los siglos VIII y IX se establecieron en la parte norte de Francia, conocida, según se ha dicho ya, como Normandía.

Los normandos fueron un pueblo que pronto se adaptó a vivir en el nuevo medio, adoptando los modos de pensar y las costumbres de los franceses. No tardaron en aceptar el cristianismo, a pesar de haber sido educados con ideas totalmente distintas. Aún hoy se pueden ver esas grandes catedrales normandas que son el orgullo del pueblo francés. Tampoco tardaron en abandonar su lengua para aprender el francés. Podemos decir que Normandía asumió totalmente la civilización francesa, llegando a ser uno de los pueblos europeos más avanzados y prósperos de la época.

Con este bagaje cultural, religioso y lingüístico se presentaron los normandos en Inglaterra. Los vencedores ocuparon el gobierno, los condados, los obispados, y demás puestos de mando e influencia, siendo el francés durante dos siglos la lengua de las clases altas de aquellas tierras. Durante aquel periodo de tiempo desaparece una gran parte del léxico anglosajón, siendo reemplazado por cientos de vocablos latinos que llegan a través del francés. Al mismo tiempo aquella lengua precursora del inglés moderno, se prepara para grandes transformaciones, que van a afectar a la gramática, tales como la práctica desaparición de la flexión, convirtiéndose poco a poco en una lengua de carácter analítico.

En aquel periodo conocido como “Inglés Medio”, la lengua latina fue y siguió siendo sobre todo en los siglos XIII y XIV, la lengua de los intelectuales y de los eclesiásticos, dejándose notar su influencia en el inglés, a través de la incorporación de nuevos términos y usos lingüísticos. Las sucesivas traducciones de la Biblia también

tuvieron mucho que ver en la citada incorporación de términos y en su uso en el inglés común.

Consignamos ahora algunos ejemplos de préstamos latinos introducidos en el Inglés Medio a través del francés, unos de carácter general y otros referentes a distintos campos:

***De carácter general:***

<b>Latín</b>	<b>Francés</b>	<b>Inglés</b>	<b>Español</b>
Actio	Action	Action	Acción
Debitum	Dette	Debt	Deuda
Flos	Fleur	Flower	Flor
Populus	Peuple	People	Gente
Rivus	Rivière	River	Río

***De carácter administrativo:***

Concillium	Conseil	Council	Consejo
Libertas	Liberté	Liberty	Libertad
Minister	Ministre	Minister	Ministro
Thesaurus	Trésor	Treasure	Tesoro
Tractatus	Traité	Treaty	Tratado

***Educación y Ciencia:***

Grammatica	Grammaire	Grammar	Gramática
Musica	Musique	Music	Música
Nomen	Nom	Noun	Nombre
Penna	Plume	Pen	Pluma
Chirurgus	Chirurgien	Surgeon	Cirujano

***Comidas y Bebidas:***

Appetitus	Appétit	Appetite	Apetito
Bos	Boeuf	Beef	Buey
Ostrea	Huître	Oyster	Ostra
Porcus	Porc	Pork	Cerdo
Vitulus	Veau	Veal	Ternera

***Ley:***

Accusare	Accuser	Accuse	Acusar
Crimen	Crime	Crime	Crimen
Justitia	Justice	Justice	Justicia
Legatum	Légat	Legacy	Legado
Punitio	Punition	Punishment	Castigo

**Milicia:**

Batuallia	Bataille	Battle	Batalla
Enemicus	Ennemi	Enemy	Enemigo
Lancea	Lance	Lance	Lanza
Solidatus	Soldat	Soldier	Soldado
Vincere	Vaincre	Vanquish	Vencer

**Moda:**

Brocus	Broche	Brooch	Broche
Collare	Collier	Collar	Collar
Adamas	Diamant	Diamond	Diamante
Ornamentum	Ornament	Ornament	Ornamento
Pernula	Perle	Pearl	Perla

**Religión:**

Clerus	Clergé	Clergy	Clero
Conventus	Convent	Convent	Convento
Miraculum	Miracle	Miracle	Milagro
Sermo	Sermon	Sermon	Sermón
Virtus	Vertu	Virtue	Virtud

El Renacimiento fue sin duda alguna un periodo de grandes cambios; se inventa la imprenta, la educación se hace más popular, mejora el transporte y aparecen nuevas lenguas. El inglés de Shakespeare necesita nuevo léxico para expresar realidades nuevas. El latín, que era entonces una lengua culta y en cierto modo viva, pues muchos libros se publicaban en ella, estaba en condiciones de aportar aquellos términos y usos lingüísticos de los que el inglés moderno carecía, y así ocurrió. Algunos de aquellos vocablos entraron directamente, manteniendo la forma latina, y otros fueron modificados y adaptados según el caso. Estos son algunos ejemplos de los nuevos préstamos latinos que el inglés tomó en aquel momento.

Appendix	Crisis	Exterior	Conspicuous	Frequency
Climax	Delirium	Exotic	Celerity	Terrible

El Inglés Moderno también recibió mucho y muy variado léxico latino a través de las lenguas vernáculas, especialmente del francés, del italiano y del español, que habían aparecido con anterioridad y ya se hablaban en aquel momento:

<b>Francés</b>	<b>Italiano</b>	<b>Español</b>
Entrance	Casino	Alligator
Genteel	Portico	Armada
Progress	Volcano	Negro

Los siglos XIX y XX se han caracterizado por un gran número de avances y descubrimientos, habidos en todos los campos del saber humano, y al mismo tiempo por los numerosos y rapidísimos cambios operados en la sociedad. El fenómeno que quizás más nos sorprende es el papel que la ciencia ha jugado en nuestros días. Basta con pensar en el progreso de las ciencias tales como la física, la química, y en especial la medicina. Los avances en los medios de transporte también han sido espectaculares; es el caso de la aparición del tren, del automóvil o de la aviación. Los medios de comunicación social, la radio, el cine, la televisión etc., ponen en contacto a hombres de distintos países e ideologías en cuestión de segundos, y difunden con enorme rapidez cualquier noticia ocurrida en cualquier parte del mundo. La informática en pleno desarrollo en este momento nos permite imaginar lo que hace muy pocos años era inimaginable. Por otra parte está la producción bélica, sofisticada, capaz de destruir el mundo; la carrera espacial capaz también de descubrir nuevos espacios y hacerlos habitables. Como ya había ocurrido en el Renacimiento, las lenguas y en especial el inglés han tenido que hacer frente ahora a las necesidades lingüísticas, incorporando y acuñando nuevos términos para poder expresar las nuevas realidades y comportamientos. El latín, unas veces directamente, y otras a través de sus hijas, las lenguas románicas, ha sido y sigue siendo un importante proveedor del léxico que el inglés necesita para estos casos.

Las palabras que a continuación transcribo son un nuevo ejemplo del léxico latino vigente en el inglés contemporáneo aparecido para dar satisfacción a los novísimos conceptos del progreso reciente.

Accelerator	Complex	Introvert
Ambulance	Computer	Movies
Anaemia	Current	Podium
Antenna	Curriculum	Projector
Automobile	Egocentric	Radiador
Calculator	Elevator	Radium
Calorie	Extravert	Reactor
Carburator	Frequency	Refrigerator
Campus	Inhibition	Trailer
Circuit	Input	Transmision

## Aspectos morfológicos y sintácticos

### *Afijos latinos en palabras inglesas:*

A parte de las numerosísimas palabras latinas que forman parte del inglés, una de las cosas que más llama la atención en el inglés actual, es la existencia de otros muchos vocablos de origen latino que se han formado a base de prefijos y sufijos muy comunes en aquella lengua. He aquí algunas de estas partículas y sus correspondientes ejemplos:

<b>Prefijos</b>	<b>Significado</b>	<b>Ejemplo</b>	<b>Traducción</b>
Ab-	Away	Absent	Ausente
Contra-	Against	Contravene	Contravenir
Dis-	Not	Discourage	Desanimar
Ex-	Out of	Expose	Exponer
Extra-	Beyond	Extradite	Extraditar
In-	In	Include	Incluir
Inter-	Among	Interfere	Interferir
Mis-	Less	Misfire	Fallar
Post-	After	Postpone	Posponer
Re-	Again	Recognize	Reconocer
Sub-	Under	Subject	Sujeto
Trans-	Across	Transport	Transporte

### **Sufijos**

-able, -ible	–	Reasonable	Razonable
-ent	–	Dependent	Dependiente
-er, -or	–	Employer	Patrón
-fy	–	Verify	Verificar
-ize	–	Organize	Organizar

### **Plurales latinos**

Una de las características del inglés ha sido siempre la flexibilidad en la incorporación de palabras nuevas procedentes de otras lenguas sin preocuparse de su adaptación. Por el contrario éstas suelen mantener su forma original e incluso en algunos casos conservan el plural que tenían en aquellas lenguas. Estos son algunos ejemplos de palabras latinas que conservan su misma forma en inglés y el modo de hacer el plural propio de aquella lengua.

<b>Singular</b>	<b>Plural</b>	<b>Singular</b>	<b>Plural</b>
Antenna	Antennae	Radius	Radii
Formula	Formulae	Alumnus	Alumni
Alga	Algae	Terminus	Termini
Memorandum	Memoranda	Referendum	Referenda
Curriculum	Curricula	Desideratum	Desiderata

### **El caso posesivo**

Existe una gran afinidad en la formación del posesivo en aquellos casos en que se suprime la palabra que significa el objeto o la cosa poseída:

Apud Petrum  
Apud medicum  
Apud pistorem  
Apud macellarium

At Peter`s  
At the doctor`s  
At the baker`s  
At the butcher`s

### ***El comparativo flexionado***

A través del ejemplo siguiente podemos observar la gran similitud entre el comparativo latino y el comparativo flexionado inglés, no sólo a nivel formal sino también estructural.

Petrus est altior quam Joannes  
Peter is taller than John  
Pedro es más alto que Juan

### ***Oraciones completivas***

La estructura latina consistente en – *sujeto – verbo principal – acusativo – infinitivo – complemento*- tiene su réplica en el inglés actual, como podemos observar en siguiente ejemplo:

Ego volo te esse domi.  
I want you to stay at home.  
Deseo que permanezcas en casa.

### ***La voz pasiva***

La pasiva personal, llamada también “*concertada*”, que ocurre en latín, es igualmente secundada por el inglés; en cambio en español, que es una lengua románica, suena extraña, como se puede ver.

Tu diceris esse intellegens.  
You are said to be intelligent.  
Se dice que tú eres inteligente.

### ***Abreviaturas latinas***

De igual modo llama la atención el gran número de abreviaturas existentes en el inglés, muchas más que en español. Algunas de ellas son de claro origen latino, aunque la mayoría tienen otra procedencia. Estas son algunas de las siglas latinas conservadas en el inglés actual:

A D	Anno Domini	Era cristiana
a m	ante meridiem	por la mañana
c f	confer	compara con
e g	exempli gratia	por ejemplo
etc.	et cetera	y el resto
i e	id est	a saber
N B	Nota bene	Toma nota
p m	post meridiem	por la tarde
P S	Post sriptum	Posdata
v v	vice versa	viceversa

### *Expresiones latinas:*

El inglés también ha incorporado y mantenido a lo largo del tiempo ciertas frases y expresiones latinas, quizás porque ellas expresan mejor que ninguna otra, realidades y situaciones de nuestro tiempo, como en los ejemplos siguientes:

Persona non grata,	Curriculum vitae,	Per capita,	Status quo
Bona fide,	Pro rata,	Post mortem,	Viceversa

## **Conclusión**

---

Después de este breve repaso a la historia del inglés y a su situación actual, podemos llegar a las siguientes conclusiones:

- a) El latín ha suministrado más del 50% del léxico que hoy posee la lengua inglesa. Ha ido apareciendo este léxico a lo largo de la historia de esta lengua, para cubrir las necesidades lingüísticas, motivadas por los avances y cambios operados en la sociedad de cada época.
- b) El inglés, aunque comparte con el resto de las lenguas germánicas similar estructura gramatical, no obstante mantiene comportamientos y usos que son una clara réplica de otros existentes en latín, como ya hemos podido comprobar.

En consecuencia un estudio serio de la lengua del Lacio por parte de los estudiantes de filología inglesa contribuiría a un mayor conocimiento de la lengua de los británicos, dada la estrecha relación que ha existido siempre entre ambas.

## BIBLIOGRAFÍA

- Baugh, A. C. (1971), *A History of the English Language*. Londres.
- Bliss, A. J. (1966), *A Dictionary of Foreign Words and Phrases*. Londres.
- Brook, G. L. (1958), *A History of the English Language*. Londres.
- Bryant, M. M. (1948), *Modern English and its Heritage*. Nueva York.
- Jackson, K. (1953), *Language and History in Early Britain*. Edinburgh.
- Strang, B. (1974), *A History of English*. Londres.

